

101508 Idioma B4 Francés para traductores e intérpretes

(22390 Lengua B4 Francés [Llic.])

GUIA DOCENTE



1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Idioma B4 para traductores e interpretes (Llengua B4 Francès [Llic.])
Código	101508 [22390]
Créditos ECTS	6 créditos
Curso y período en el que se imparte	2o Curso, 2o semestre
Horario	
Lugar donde se imparte	<i>Facultat de Traducció i de Interpretació</i>
Lenguas	francés

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	Roberto BENDA
Departamento	Filología francesa
Universidad/Institución	Universitat Autònoma de Barcelona
Despacho	K2017
Teléfono (*)	935811323
e-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horario de atención	Roberto BENDA

3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- *Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de distintos ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.4*
- *Producir textos escritos complejos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.2 y B2.3*
- *Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2*
- *Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1 y B2.2*

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

Función de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- *Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.2.)*
- *Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)*
- *Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)*
- *Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)*

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

Competència CE5 Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE5.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, retóricos y textuales de variación lingüística.

CE5.2 Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas

CE5.3 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas

Competència CE6 Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE6.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística

CE6.2 Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes

CE6.3 Solucionar las interferencias entre las lenguas de trabajo

CE6.4 Producir textos escritos con finalidades comunicativas específicas según modelos textuales estándar

Competència CE7 Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE7.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, retóricos y de variaciones lingüísticas

CE7.2 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes.

CE7.3 Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes.

Competència CE8 Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE8.1 Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE8.2 Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.

CE8.3 Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.

CE8.4 Producir textos orales de ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensi3n escrita orientada a la traducci3n
 - 1.1. Estrat3gies de lectura
 - 1.2. Identificaci3n de g3neros textuales
 - 1.3. Identificaci3n de la ideas principals y secundarias
 - 1.4. Identificaci3n de la intenci3n del autor
2. Producci3n escrita orientada a la traducci3n
 - 2.1. Estrat3gies de s3ntesis
 - 2.2. Producci3n textual para una finalidat : el autor y el lector
 - 2.3. Producci3n de la ideas principals y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesi3n
 - 2.5. Revisi3n y correcci3n
 - 2.6. Res3menes de textos escrits y "dissertations"
3. Comprensi3n y expresi3n oral
 - 3.1. Comprensi3n de conferencias, debates, charlas, reportajes, sobre temas generals de 3mbitos conocidos
 - 3.2. Res3menes de textos orales y "dissertations"
 - 3.3. Pronunciaci3n
4. Conocimientos l3xico sint3cticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos l3xicos, sinonimia, colocaciones, precisi3n ling3istica, la fraseolog3a en la prensa (le Monde), la expresi3n l3xica de las variantes argumentativas

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docente

Se ampliar3n y profundizar3n las competencias en Idioma Extranjero Franc3s y se desarrollaran las especificas necesarias de cara a la traducci3n: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias ling3isticas especiales en Franc3s como Lengua de Trabajo para la Traducci3n, poniendo especial 3nfasis en aquellas que son de relevancia pragm3tica, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducci3n, heur3stica o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El car3cter de la asignatura es te3rico - pr3ctico. Se tratar3n las bases del an3lisis textual (ling3istico y traductol3gico), de la recepci3n y producci3n textual en franc3s. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollaran a trav3s y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos est3ndares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos de lectura y comprensi3n textual.
2. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos del an3lisis del discurso para la traducci3n.
3. El tratamiento de t3picos problemas ling3isticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gram3ticos y/o performativos o tareas de detecci3n correspondientes.
4. La sistematizaci3n de la s3ntesis textual y las bases de la mediaci3n ling3istica mediante per3frasis, reformulaci3n o explicitaci3n de los contenidos textuales.
5. Realizaci3n de tareas comunicativas orales y escrits basados en la confecci3n de g3neros especificos de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, exposici3n oral, disertaci3n, an3lisis textual, reseña, etc.) sobre temas de indole (inter-) cultural, ling3istico o traductol3gico en idioma B.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Dirigidas		42	Competencias prioritarias
	Realización de actividades de comprensión lectora	21	CE5, CE6
	Realización de actividades de producción escrita	12	CE6, CE7, CE8
	Lecciones magistrales puntuales con Actividades de comprensión oral e interacción oral	9	CE5, CE7, CE8
Supervisadas		25,5	
	Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	CE5, CE6 CE7 CE8
Autónomas		75	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15	CE5
	Preparación y realización de actividades de producción escrita	30	CE6.2 CE6.4
	Preparación, realización y revisión, corrección de ejercicios o tareas orales y/escritas	30	CE5, CE6, CE7, CE8

8. Evaluación

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua (EC). Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de 4,9, 4,8 Y 4,7 sobre 10 en su evaluación continua. Esta prueba representa el 35% de la nota que se añade a la nota de la EC (65%).

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2ª convocatoria véase reglamento de recuperación.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO (%)	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Evaluación continua	100%	16	
Textos orales (tipo conferencia) y formulación escrita: varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	7	CE5.2, CE5.3., CE6.1,CE6.2, CE6.4; CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	25%	2	CE5.2, CE5.3., CE6.2 CE6.4,
Varios resúmenes de textos y "disertaciones"	35%	4	CE5.3, CE6.1,CE6.2, CE6.4 // CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±25%	3	C6.1, C6.2, C6.3 // CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4
* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.			
** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.			

9. Bibliografía y enlaces web

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux,Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre. Techniques du français 1. Lire.Argumenter.Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple,Edit; Roudil, Paris 1992

Jean Kokelberg. Les techniques de style, Nathan, 1991

Jacqueline Picoche. Didactique du vocabulaire français, Paris, Nathan, 1993

10. Programación de la asignatura

Aviso

La agenda de actividades y tareas se publicará al inicio del semestre en el Campus Virtual de la asignatura. La agenda de las tareas basadas en el tratamiento de de texto se fijará después de una evaluación diagnóstica del dominio o nivel de la lengua al inicio del semestre. Siguiendo el método didáctico aplicado a la Enseñanza del Francés con perfil de idioma para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas concretas dependerán por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas.

Campus Virtual de la asignatura: <https://cv2008.uab.cat/>